

Lect. PhD Ayşe Işık AKDAĞ

Personal Information

Office Phone: [+90 212 440 0000](tel:+902124400000) Extension: 26105

Email: aysea@istanbul.edu.tr

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/aysea/>

Post Address: İ.Ü. Yabancı Diller Bölümü Kirazlı Mescit Sk. No:31 Süleymaniye

Education Information

Doctorate, İstanbul Üniversitesi, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey 2010 - 2015

Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey 2006 - 2010

Undergraduate Double Major, İstanbul Üniversitesi, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, İngilizce Öğretmenliği, Turkey 2002 - 2004

Under Graduate, İstanbul Üniversitesi, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Fransızca Öğretmenliği, Turkey 2000 - 2004

Foreign Languages

English, C1 Advanced

Spanish, B1 Intermediate

French, C1 Advanced

Certificates, Courses and Trainings

Foreign Language, İspanyolca B1, Milli Eğitim Bakanlığı, 2017

Foreign Language, İspanyolca A2, Milli Eğitim Bakanlığı, 2016

Foreign Language, İspanyolca A1, Milli Eğitim Bakanlığı, 2016

Occupational Health and Safety, İş Sağlığı ve Güvenliği, İstanbul Üniversitesi/ İş Sağlığı ve Güvenliği Koordinatörlüğü, 2014

Dissertations

Doctorate, Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinde Çeviri Edincinin Ölçülmesi ve Değerlendirilmesi , İstanbul University, Çeviribilim, 2015

Post Graduate, Oulıpo Teknikleri Çerçevesinde Bir Çeviri Çalışmasına Kültürel, Biçemsel Ve Söylemsel Yaklaşım (Queneau'nun "Exercices De Style" Eserinin Türkçe Çevirisi) , İstanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, 2010

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Education, Education in Foreign Languages, Education in French, Philology, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Lecturer PhD, İstanbul Üniversitesi, Yabancı Diller, Yabancı Diller Bölümü, 2009 - Continues

Courses

Fransızca Okuma II, Under Graduate, 2015 - 2016, 2016 - 2017
Fransızca Okuma I, Under Graduate, 2015 - 2016, 2017 - 2018
Fransızca Sözlü İletişim II, Under Graduate, 2015 - 2016
Fransızca Sözlü İletişim I, Under Graduate, 2015 - 2016
Fransızca Sözlü İletişim II, Under Graduate, 2013 - 2014
Ek Dil Çeviri II, Under Graduate, 2012 - 2013
Fransızca Sözlü İletişim I, Under Graduate, 2013 - 2014
Ek Dil - Dil ve Kültür II, Under Graduate, 2012 - 2013
Ek Dil - Dil ve Kültür I, Under Graduate, 2012 - 2013
Ek Dil Çeviri I, Under Graduate, 2012 - 2013
Fransızca III, Under Graduate, 2011 - 2012
Mesleki Yabancı Dil (MİYAD), Under Graduate, 2010 - 2011
Mesleki Yabancı Dil (MİYAD) İkinci Öğretim, Under Graduate, 2010 - 2011
Mesleki Yabancı Dil (MİYAD) İkinci Öğretim, Under Graduate, 2010 - 2011
Mesleki Yabancı Dil (MİYAD), Under Graduate, 2010 - 2011

Articles Published in Other Journals

- **Giving up or Pursuing Translation? The Impact of Strategic Competence on Motivational Persistence**
Akdağ A. I.
Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, pp.19-36, 2020 (Journal Indexed in ESCI)
- **Improving Motivation: Achievement Goal orientations of Translation Studies Students**
Akdağ A. I.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ, pp.1-14, 2019 (Journal Indexed in ESCI)
- **Translation Knowledge and Translation Decisions of Translator Trainees**
AKDAĞ A. I.
RumeliDE, vol.11, pp.480-493, 2019 (International Refereed University Journal)
- **A different approach to teaching French as a foreign language at preparatory school: From curriculum development to practice**
AKDAĞ A. I.
İNÖNÜ ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM FAKÜLTESİ DERGİSİ, vol.19, pp.231-239, 2018 (International Refereed University Journal)
- **Çeviribilim Öğrencilerinin Öğrenme Biçemleri ve Başarı Yönelimleri**
AKDAĞ A. I.
Tarih Okulu Dergisi (TOD), pp.1-25, 2018 (Refereed Journals of Other Institutions)
- **Çeviribilim ve Diğer Bilim Dalları: Türkiyede Lisansüstü Tezler Üzerinden Çeviriyi Okumak**
AKDAĞ A. I.
Sosyal Bilimler Dergisi, pp.262-274, 2018 (Refereed Journals of Other Institutions)
- **Fransızca Çeviri Eğitiminde Hedefler**
AKDAĞ A. I.
Eğitim ve Öğretim Araştırmaları Dergisi, vol.5, pp.66-71, 2016 (Other Refereed National Journals)
- **FRANSIZCA MÜTERCİM TERCÜMANLIK ÖĞRENCİLERİNİN MEZUN PROFİLİ**
AKDAĞ A. I.
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.8, pp.659-672, 2015 (Refereed Journals of Other Institutions)
- **Oulipo Metinlerinin Türkçeye Çevirisinin Olanakları: Yazın Dizgesinde Boşluğu Doldurma Aracı Olarak Değiş Kaydırmaları**
AKDAĞ A. I.
İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, vol.3, pp.81-116, 2011 (International Refereed University Journal)

Book & Book Chapters

- **in: Çevirmen Öyküleri: Bir Özbetitleme Çalışması**
Akdağ A. I.
Matematiği ve Sesleri Çevirmek, Fadime Çoban, Editor, Gece Kitaplığı, Ankara, pp.71-82, 2019
- **in: Tarihsel Akışı İçerisinde Çeviri Süreci ve Çeviribilim**
AKDAĞ A. I.
The Evolution of The Translation Competence from the Past to the Present., Odacıoğlu, M.C., Editor, Aktif Yayınevi, İstanbul, pp.7-40, 2019
- **in: Tarihsel Akışı İçerisinde Çeviri Süreci ve Çeviribilim**
Akdağ A. I.
Geçmişten Günümüze Batıda Çeviri Etkinliği, Cem Odacıoğlu, Editor, Aktif Yayınevi, İstanbul, pp.41-62, 2019
- **in: Filoloji'de Akademik Araştırmalar**
AKDAĞ A. I.
Çeviribilim ve Disiplinlerarası İlişkiler, Doç.Dr.Nuri İnan, Dr.Öğr.Üyesi Mahmut Babacan, Editor, Gece Kitaplığı, Ankara, pp.21-39, 2018

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- **Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı**
Akdağ A. I.
Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Turkey, 18 Ekim 2019, pp.1
- **Çeviribilimin Filoloji Temel Alanındaki Yeri**
AKDAĞ A. I.
4. Asos Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Antalya, Turkey, 3 - 05 May 2018, pp.21-23
- **Fransızca Çeviri Eğitiminde Hedefler**
AKDAĞ A. I.
WCEİS, Antalya, Turkey, 5 - 07 November 2015, pp.31
- **OULİPO Yapıtı“Exercices De Style”in Çevirisi Üzerine Bir Değerlendirme**
AKDAĞ A. I. , YILMAZ A.
X. Uluslararası Dil, Yazın ve Değişibilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010, pp.942-949